

石头汤 系列读物


# Stone Soup

由畅销 30 多年的美国金牌期刊汇编而成

美国青少年原创佳作  
中国中学生阅读精品

# 亲情无限



 安徽科学技术出版社

Stone Soup

石头汤系列读物



 安徽科学技术出版社

〔皖〕版贸登记号: 1201204

图书在版编目(CIP)数据

亲情无限/美国 Stone Soup 杂志社编;邢凌初等编译. —合肥:安徽科学技术出版社,2006.7

(石头汤系列读物)

ISBN 7-5337-3535-8

I. 亲… II. ①美…②邢… III. 英语-语言读物, 文学 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 038356 号

\*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码:230063

电话号码:(0551)2833431

E-mail: yougoubu@sina. com

yougoubu@hotmail. com

网址: www. ahstp. com. cn

新华书店经销 合肥星光印务有限责任公司印刷

\*

开本:787×1092 1/32 印张:5.5 字数:115 千

2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷

印数:4 000

定价:8.50 元

(本书如有倒装、缺页等问题,请向本社发行科调换)

## 严正声明

安徽科学技术出版社已获得美国 Children's Art Foundation 的授权,享有在中国独家出版、发行《石头汤系列读物》的专有权。任何单位或个人,未经我社书面授权,不得擅自以任何形式使用本书的任何一部分,否则,我社将依法追究其法律责任。

监督举报电话:(0551)2846184

Original title: Stone Soup

Original edition published by Children's Art Foundation

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the written permission of the Publishers.

Printed and bound in China

## 出版者的话

*Stone Soup* 是美国出版的面向青少年读者的双月刊,创刊至今已有 30 余年,畅销美国、加拿大、墨西哥等国家,深受世界各地读者的欢迎。

“石头汤”是一个民间故事的名字,在俄罗斯、瑞典和非洲等地区广为流传,其含义为通过每个人的一点贡献,将一锅水和石头煮成鲜美的汤。比方说,你贡献一个土豆,我贡献一点胡萝卜,他贡献一些鸡……在《石头汤》期刊中,所有作者的各自贡献,使得该刊犹如一锅丰盛鲜美的“汤”。

继成功推出 *Chicken Soup for the Soul*《心灵鸡汤》系列读物后,我社又从美国 Children's Art Foundation 独家引进了 *Stone Soup*《石头汤》系列读物。

书中的文章都是由当今美国青少年所写的上乘之作,极富时代感。他们通过自己的故事,讲述了各自成长过程中的理想追求、成败得失和喜怒哀乐,从不同的视角诠释了他们对大千世界的认识和对生活的理解。

本套书反映了当今美国青少年现实生活的方方面面。内容生动有趣、情感真实丰富。语言地道简约、优美流畅。实为中国青少年英语学习上的佳读物。

为了方便中国读者阅读和理解,我们请语言专家对书中一些较难理解的词语进行注释,并选择语言本身和人文内涵的精妙之处给予点评。


本套书的注释工作由邢凌初组织施行。

本书注释者为俞成功、李荣、陈荣义。



# 目 录

Nighttime .....	1
晚间时光	
Setting Aviance Free .....	3
再见,阿维昂斯!	
Belonging .....	6
属地	
Camelot .....	10
卡米洛	
No Contest .....	20
不要竞争	
In Springtime .....	23
春寒料峭	
Freedom Star .....	24
自由之星	
To Find My Mother .....	34
妈妈在哪里?	
Zoey .....	39
佐依	
Not Like Everybody Else .....	46
与众不同	



Anna's Star .....	53
安娜的星空	
Evening Scene .....	56
夜景	
Running in the Rain .....	58
雨中狂奔	
Curious Eleanor .....	60
好奇的埃里亚诺	
Galadriel .....	73
一条叫加勒卓的狗	
A Lobsterman's Reward .....	77
贩虾人的回报	
The Paper Boat .....	80
纸舟	
The Hummingbird .....	82
蜂鸟	
The Revenge .....	84
惩罚	
The Bush Maze .....	87
乱草迷津	
Mother of the Seashore .....	90
海滩之母	
Feelings of Love, Miracles of Magic .....	92
奇幻之爱	
Rhia's Renaissance .....	112
重获新生	

A Treasure .....	119
寻“宝”记	
Basketball Free-Throw .....	129
无敌罚球	
Miraculous Mike .....	133
生命奇迹	
The Bus Ride .....	137
校车上的故事	
Tiger Prey .....	141
虎口夺食	
The Day Before Fat Tuesday .....	146
星期二大餐的前一天	
Night Magic .....	148
夜的魔力	
Every Nordic Night .....	150
北欧之夜	
Rattlesnake! .....	153
响尾蛇	
The Vagabond .....	157
浪迹天涯	





## Nighttime 晚间时光



美好的童年是充满奇思妙想的,月光如水的夜晚,当你一人独自静卧在房间时,你的心是否也同这夜晚般宁静?你正在想什么?是白天约会的好友,记忆深处的经历,还是……那么,先来品啜一下这篇美文吧。小女孩丹尼尔将把你带入静谧的属于她的晚间时光。

As I lie here in the dark, snuggled<sup>1</sup> beneath my covers, it seems like time has stopped, like all the world is asleep except for me. When I get into bed, I don't want to end the day; I want to create a new one. In my mind I rewind the day that has just passed, turning what was once just a yesterday into a new field of hopes and dreams.

*Perhaps, if I hadn't gotten a hundred percent on my science test, I never would have decided that I wanted to be a marine biologist. Or maybe if my book bag hadn't spilled out in school, I wouldn't have become best friends with the girl*

1. 舒适地蜷伏



## Stone Soup

*that helped me clean it up.*<sup>1</sup> You never know. A simple everyday event could trigger<sup>2</sup> a reaction that could change the lives of future civilizations. It could happen.

I look around my room and realize that it feels like a part of me. Everything in it is so special. The sequins<sup>3</sup> on my dance outfit<sup>4</sup> glitter when my night light reflects off of them, making my room look like it was being lit by starlight. I see my hamster sniffing around in his cage and I hear his wheel squeaking as he runs in it. My toys and jewelry on the table seem to be sleeping, along with the rest of my house. If one thing was different about my room, it wouldn't be the same one. It wouldn't be my room.

I look out the window and see the lights reflecting off of the silvery water in our courtyard. I hear crickets. I hear cicadas<sup>5</sup>. I see the beautiful harvest moon glowing in the sky. It looks like a night version of the sun, only more peaceful and more calm. And, even though they are billions of miles away, I can feel the stars and planets at my side whispering good night. Sweet dreams, good night.

by Danielle Lanz

1. 这两句为虚拟语气,意为:要不是……就不会…… 2. 引发 3. 闪光装饰片 4. 全套服饰 5. 知了,蝉



## Setting Aviance Free 再见,阿维昂斯!



动物是人类的好朋友。你是否有过养宠物的经历或现在正是宠物的主人? 这个故事讲述帕特和宠物阿维昂斯之间的悲欢离合,相信你会被深深打动。

My heart felt heavy as I stared into space, trying to push back the little voice in my mind that was telling me what I should do. The more I read, the sorrier I felt for Aviance. I tried to push the feeling away, but it had firmly planted itself in my mind like a pesky<sup>1</sup> weed.

I had moaned, begged, whined, and pleaded for years, but nothing had moved the steel mountain of my mother's will. *It was no pet for me until the day I found Aviance.*<sup>2</sup> Now I sat beside Aviance's box trying to imagine being closed up in a small room and not being able to get out no matter what

1. 恼人的,麻烦的 2. not...until...:直到……才,本句话意为:直到我发现 Aviance,我才拥有了宠物。



## Stone Soup

you did. I felt torn<sup>1</sup>. I didn't want to let her go, but I didn't want her to be unhappy. Aviance looked up and gave me a sad gaze. She looked as unhappy as I felt.

Surging<sup>2</sup> up from the depths of my memory, I recalled reading that common box turtles are usually active in early morning and late afternoon. It was late morning. I hoped she would brighten up by the afternoon. I figured she was tired and left her alone. After lunch I heard a clawing sound from Aviance's box. My heart was pounding as I flew over to her. She looked tired and sad. I was choking on bitter tears. I made my decision and talked it over with Mom. She agreed with me.

That evening I took my last look at Aviance in her box. I scooped up Aviance and placed her in a bag. I positioned it so that she could breathe. Aviance didn't move, as if she knew where she was going. I walked slowly toward the pond feeling as though I was headed to my execution<sup>3</sup>.

I put Aviance by the little pond, hoping I could visit her after my work was done. She twisted her head from side to side, and, like a prisoner set free, she took off for the street.

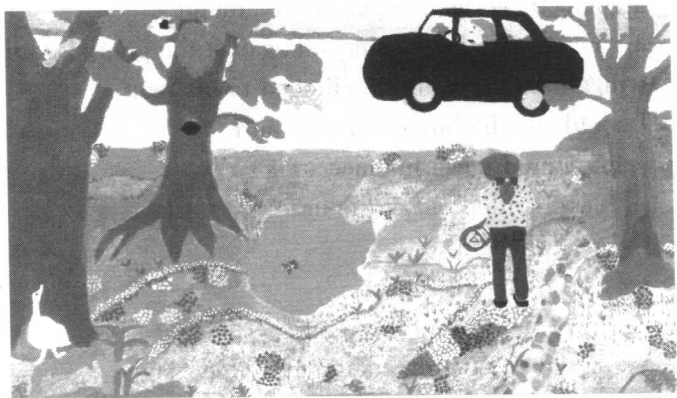
Frantically<sup>4</sup>, I grabbed Aviance and put her directly in front of the pond. She floated to the other side and headed for the street again. I groaned inside. I felt sick with fear as she crawled into the street. My heart began to pound as I heard the roar of approaching motorcycles. "Faster Aviance!Faster!"

1. 为 tear 的过去分词,作表语,意为忧伤 2. 急剧上升 3. 死刑 4. 狂乱地



I chanted<sup>1</sup> through my clenched<sup>2</sup> teeth. I tried to erase the image of my one and only pet begin *run over from my mind*<sup>3</sup>. Suddenly the motorcyclists parted<sup>4</sup>. One smiled at me as they made way for Aviance. I sighed with relief. I stood nervously clutching<sup>5</sup> the bag as Aviance inched her way across the street. I almost let out a cry of horror when a car zoomed<sup>6</sup> over Aviance. My fear was washed away by happiness when I saw Aviance was OK. I kept my eyes trained<sup>7</sup> on Aviance until she hit the sidewalk on the other side of the street. Then I tore<sup>8</sup> down the path like Paul Revere, *only with good tidings*!!<sup>9</sup>

by Erica D. Pratt



1. 本意为反复地唱,此处为不断地说 2. 紧闭的 3. 从脑海中闪过  
4. 让开 5. 抓住 6. 压过 7. 盯着 8. 急奔 9. 只有好消息



## Belonging

I entered the school yard  
wondering where to stand  
until the bell rang  
I turned my head to the left  
boys playing football  
red faces panting in the morning's cold air  
a competitor was brought to the ground  
his hot sweaty body slammed against the ground hard  
struggling to breathe he climbed to his feet  
I could see the boy was badly hurt  
tears poured down his face  
as blood spilled out of his nose  
Geeze, I thought,  
not there.  
I turned my head to the right  
Young laughing girls chattered relentlessly  
about God knows what;  
boys, school, shopping  
not my style



## 属 地

进入校园后  
 直到铃声响我不知站在哪  
 我的头转向左边  
 男孩子在踢足球  
 红红的脸在早晨寒冷的空气中气喘吁吁  
 一个参赛者摔倒在地  
 带有热汗的身体重重地倒地  
 深吸口气,他站了起来  
 我发现他伤得很重  
 眼泪不断从脸上流下  
 鲜血溢出鼻孔  
 天哪,  
 不应如此  
 我的头转向右边  
 天真的女孩们  
 在无所不谈:  
 上帝,男孩,学校,购物  
 因为意见不合



## Stone Soup

one of the girls disagreed with another

A dispute was started,

tempers flared

insults flew

two sides debating aggressively

not knowing what side to be on,

fearing that it might get physical,

I turned my head to the front;

Boys, girls...

Blacks, whites, Latinos, Asians,

all just sitting and talking calmly

I took a few steps forward

looked at the sky

and said,

*"This is where I belong"*

by Jeremy de Vries





女孩发生了争执  
 争执扩大  
 双方激烈争吵  
 因不知站在哪一边  
 担心发生身体上接触  
 我转头向别处  
 男孩,女孩,黑人,白人,拉丁人,亚洲人  
 都坐在地上聊天  
 我向前迈步,  
 看着天空说:  
 “这是我所属之地”

